

## AUGLÝSING

um

## gerðardómssamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku.

Stjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku hafa þann 15. maí 1930 gert með sér gerðardómssamning þann, er hér fer á eftir, saminn á ensku:

His Majesty the King of Iceland and Denmark and the President of the United States of America,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between Iceland and the United States;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between the two countries; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world;

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention signed at Washington on May 18, 1908, which expired by limitation on March 29, 1914, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries.

His Majesty the King of Iceland and Denmark:

Hans hátign konungur Íslands og Danmerkur og forseti Bandaríkja Ameríku

staðráðnir að gera sitt ítrasta til þess að aftra því að nokkurt rof verði í hinum friðsamlegu viðskiptum sem alltaf hafa verið milli Íslands og Bandaríkja-anna;

sem óska að leggja enn á ný áherzlu á, að þeir fallist á að leitað sé óhlutdrægrar úrlausnar á öllum jafnanlegum deilum, sem kynnu að rísa milli hinna tveggja landa, og er hugleikið að sýna þar með fram á, ekki aðeins að þeir bannfæri að í viðskiptum þeirra innbyrðis sé leitað til vopna til að þrengja fram vilja annars þeirra, heldur og að stuðla að því, að svo megi verða, að alþjóða samþykktir um friðsamlega úrlausn deilumála komist á slikt stíg, að styrjöld verði óhugsanleg milli nokkurra ríkja heimsins,

hafa ákveðið að gera mér sér nýjan gerðardómssamning sem sé viðtækari en samþykktin, er undirrituð var í Washington 18. maí 1908, og gekk úr gildi 29. marz 1914, og hafa, með það fyrir augum, útnefnt sem fulltrúa sína,

Hans hátign konungur Íslands og Danmerkur: herra Constantin Brun, sér-

Mr. Constantin Brun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America:

Henry L. Stimson, Secretary of State of the United States;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty signed at Washington April 17, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Iceland in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of

legan sendiherra og ráðherra með umboði í Washington, og forseti Bandaríkja Ameríku: Henry L. Stimson, ríkisritari Bandaríkjanna; sem, eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi greinar:

75  
3. febr.

#### 1. grein.

Allur ágreiningur milliríkjaeðlis, sem snertir hina tignu samningsaðila þannig, að annar gerir kröfu á hinn samkvæmt samningi eða á öðrum grundvelli, sem ekki hefir tekizt að jafna milli fulltrúa ríkjanna, og ekki hefir verið jafnaður með því að vísa honum til föstu milli ríkjaneftdarinnar skipaðrar samkvæmt samningum sem undirritaður var í Washington 17. apríl 1914, en ágreiningurinn er hinsvegar þess eðlis, að hann á að vera hægt að útkljá með úrskurði í samræmi við meginreglur laga og á grundvelli sanngirni, skal visast til fasta gerðardómsins, er stofnaður var í Haag samkvæmt samþykktinni frá 18. okt. 1907, eða til einhvers annars réttbærs dómstóls, er aðilarnir í hverju einstöku tilfelli kynnu að verða ásáttir um samkvæmt sérstöku samkomulagi, er kveði á um stofnun slíks sérstaks dómstóls, sé þess þörf, og ákveði valdsvið hans, tilgreini ágreiningsatriðið eða atriðin, og fresti fyrir málskotinu.

Þetta sérstaka samkomulag skal í hverju einstöku tilfelli gert af hálfu Íslands í samræmi við stjórnskipunarlæg þess, og af hálfu Bandaríkja Ameríku

**75** America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

3. febr.

#### Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,

(b) involves the interests of third Parties,

(c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) depends upon or involves the observance by Iceland, in the event that Iceland becomes a Party to the Covenant of the League of Nations, of its obligations in accordance with the Covenant.

#### Article III.

The present treaty shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in

af forseta Bandaríkjanna, að ráði og með samþykki öldungadeildarinnar.

#### 2. grein.

Ákvæði þessa samnings skulu ekki ná til ágreinings sem að meginefni:

a) snertir lög annarshvors hinna háu samningsaðila.

b) er viðriðinn hagsmunum þriðja aðila,

c) sem byggist á eða felur í sér spurningu um afstöðu Bandaríkjanna til málefna Ameríku, sem helguð er af venju, hinni svokölluðu Monroe kenningu,

d) byggist á eða felur í sér spurningu um, hvort Ísland fullnægi skyldum sínum sem meðlimur Þjóðabandalagssamningsins, fari svo að Ísland gangi að greindum samningi.

#### 3. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur. Fullgildingarskjölin skulu afhent í Washington sem fyrst, og samningurinn skal ganga í gildi á þeim degi sem afhending skjalanna fer fram. Hann gildir þar eftir óslitið þar til honum hefir verið sagt upp skriflega með árs fyrirvara af öðrum hvorum samningsaðilinum.

Þessu til staðfestu hafa hlutaðeigandi fulltrúar undirritað samning þennan í

duplicate in the English language and hereunto affixed their seals.

tveimur eintökum á ensku og sett við innsigli sín.

75  
3. febr.

Done at Washington the 15th day of May, one thousand nine hundred and thirty.

Saminn í Washington, 15. maí 1930.

For Iceland:

Fyrir Ísland

*C. Brun*  
(L. S.)

*C. Brun*  
(L. S.)

For the United States of America:

Fyrir Bandaríki Ameríku

*Henry L. Stimson*  
(L. S.)

*Henry L. Stimson*  
(L. S.)

Fullgildingarskjöl samningsins voru afhent í Washington þann 2. okt. 1930, og gekk samningurinn þar með endanlega í gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 3. febrúar 1931.*

**Tryggvi Þórhallsson.**